

Guía de Lenguaje inclusivo

#SomosComoHablamos

SJD Sant Joan de Déu
Serveis Socials · Barcelona

¿POR QUÉ ESTA GUÍA?

Esta guía se enmarca en el Plan de Igualdad de Sant Joan de Déu Serveis Socials – Barcelona y quiere ser un medio, breve y práctico, que nos permita poner atención en el lenguaje que utilizamos, y que actualmente se encuentra muy masculinizado, y transformarlo en un lenguaje inclusivo y respetuoso. La guía se enmarca también en los valores de San Juan de Dios, que nos guían en la hospitalidad, espiritualidad, calidad, responsabilidad y respeto. Este último, valor clave en la aplicación de esta guía.

La Guía de Lenguaje Inclusivo nos permite ver la desigualdad de género que impera en nuestra sociedad y que se visibiliza en la manera de comunicarnos. A su vez, ofrece herramientas para conseguir un lenguaje natural que represente a todas las personas por igual.

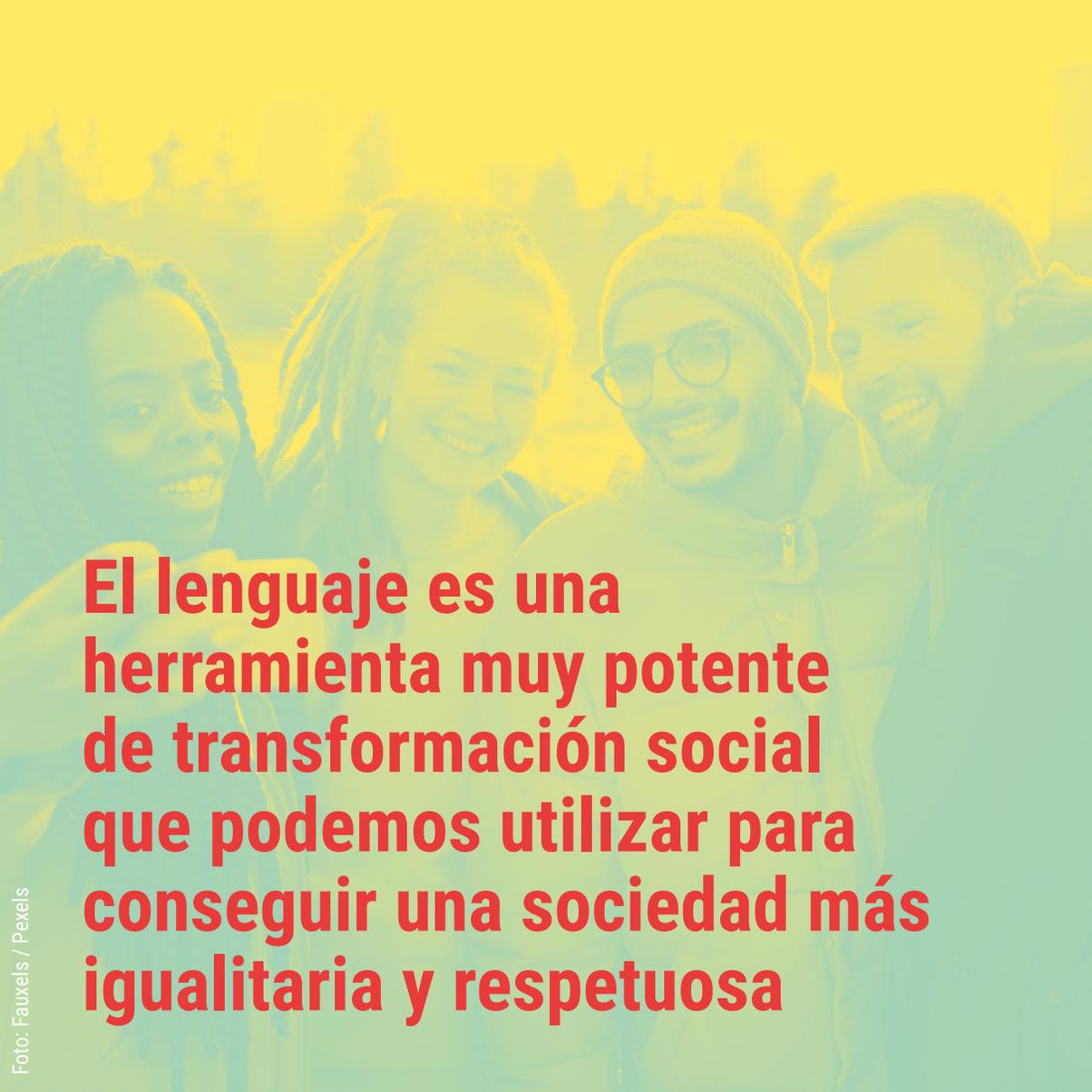
Esta guía se presenta para mejorar nuestra manera de comunicarnos, teniendo en cuenta un lenguaje más inclusivo y respetuoso, y con la voluntad de que tenga un papel de transformación social.

Venimos de una gramática normativa masculinizada

Es necesario indicar que las lenguas catalana y castellana tienen distinción de género (como no pasa en otras lenguas como el inglés), pero la forma plural genérica coincide con la masculina. Sin que este hecho sea un error gramatical, ha provocado un uso masculinizado de la lengua en entender que el masculino plural puede representar tanto a hombres como a mujeres. Este uso de la lengua ha afectado también a la manera de ver el mundo, desde un prisma que da protagonismo al género masculino.

Más allá de la distinción binaria

Aprovechamos la guía para llevar la reflexión sobre la inclusión de la mujer en el lenguaje más allá y poder incluir también a las personas que no se ven representadas en la clasificación de género binario (hombres y mujeres). Este hecho obliga a buscar un lenguaje inclusivo que vaya más allá de los desdoblamientos de género él/ella. A la vez que instamos a utilizar un lenguaje respetuoso que huya de los prejuicios.



El lenguaje es una herramienta muy potente de transformación social que podemos utilizar para conseguir una sociedad más igualitaria y respetuosa

RECURSOS Para un Lenguaje inCLUSIVO

**Utilicemos palabras
que representen
a todas las personas
por igual**

NOMBRES genéricos

Utilicemos preferentemente palabras invariables.

Términos más adecuados	Evitar
Todo el mundo	Todos
Personas / individuos	Hombre
El equipo (de profesionales) / la plantilla / el personal / personal contratado	Los trabajadores
Voluntariado	Voluntarios
Personal de trabajo social	Trabajadores sociales
Infantes/ infancia / criaturas (según el caso)	Niños
Vecindad (en un barrio), comunidad (en un edificio)	Vecinos
Ciudadanía	Ciudadanos
El alumnado en prácticas	Los alumnos en prácticas
Amistades	Amigos
Equipo de coordinación	Coordinadores
Personal de mando intermedio	Mando intermedio
Personal formador, personal responsable de la formación	Formadores

Términos más adecuados	Evitar
Las autoridades municipales	Los alcaldes y los concejales
La clase política	Los políticos
La juventud	Los jóvenes
El personal docente	Los profesores
El personal de educación social	Los educadores sociales
El personal médico	Los médicos
El personal de limpieza / Trabajo doméstico	Las mujeres de la limpieza
La dirección	El director
¡Os damos la bienvenida!	¡Bienvenidos!

Utilicemos la palabra “persona” delante del adjetivo que la califica, en vez de utilizar el adjetivo como nombre.

Términos más adecuados	Evitar
Las personas residentes	Los residentes
Las personas beneficiarias	Los beneficiarios
Persona usuaria / persona atendida / persona acompañada (según el caso)	Usuario
La persona participante	El participante
Las personas adultas	Los adultos
Las personas jóvenes	Los jóvenes
La gente mayor	Los mayores
Algunas personas	Algunos
Las personas solicitantes	Los solicitantes
La persona responsable del área de sostenibilidad	El responsable del área de sostenibilidad
Las personas socias	Socios

Utilicemos la palabra “parte” como sinónimo de “persona” en documentos administrativos, como pueden ser los contratos.

Términos más adecuados	Evitar
La parte demandante	El demandante
La parte contratante	El contratante

En documentos en los que hay que cumplimentar campos de identificación, también utilicemos fórmulas genéricas.

Términos más adecuados	Evitar
Apellidos y nombre:	El / la solicitante:
Lugar de nacimiento:	Nacido / da:
Con el graduado de:	Graduado / da en:

Utilicemos pronombres sin género cuando sea posible.

Términos más adecuados	Evitar
Quien venga	Los que vengan
Buenos días a todo el mundo	Buenos días a todas y todos

Evitemos los prejuicios



Además de la escisión de género, a menudo encontramos un lenguaje lleno de prejuicios que debemos evitar. Son palabras que tienen connotaciones negativas y menosprecian a las personas por motivos diversos.

Términos más adecuados	Evitar
Las personas en situación de sin hogar	Los sin hogar
Las personas con consumos activos	Los alcohólicos y drogadictos
Las personas en situación de dependencia	Personas dependientes
La población migrante	Los inmigrantes
Menores extranjeros no acompañados	Menas
Persona con discapacidad / con discapacidad intelectual / con discapacidad congénita / persona con movilidad reducida	Discapacidad / incapacidad
Persona sorda / Persona ciega / Persona sordomuda	El ciego, el invidente, el sordomudo...
Lengua de signos	Lenguaje de signos
Persona con un trastorno mental, persona que tiene un diagnóstico de...	Loco, trastornado, demente, enfermo mental, esquizofrénico
Persona usuaria de centros de salud mental o persona en proceso de recuperación	Encerrado / interno en un psiquiátrico
Persona privada de libertad	Preso / presa
Hoy me siento triste	Hoy estoy muy <i>depre</i>

Utilicemos
un lenguaje
respetuoso

Especialmente en el lenguaje oral, tendemos a utilizar expresiones que esconden un prejuicio sobre personas de etnias y culturas diferentes. Estas expresiones están tan normalizadas que a menudo no hemos reflexionado sobre su contenido real y el imaginario colectivo que generan.

Lenguaje inclusivo	Lenguaje inadecuado
Etnia	Raza
Persona en situación administrativa irregular	Inmigrante ilegal
Persona racializada o afrodescendiente	Persona de color / negra
Persona marroquí, paquistaní, latinoamericana, argentina, ecuatoriana, de origen latinoamericano...	Moro / mora, paqui,
Hijo / hija de persona inmigrante o de personas que migraron	Inmigrante de segunda generación
Al Qaeda, Daesh, Boko Haram, terrorismo...	Terrorismo islámico / yihadista
Población autóctona	Indígena
Trabajo laborioso	Trabajo de chinos
Trabajar mucho	Trabajar como un negro
Ir dejado / a	Ir hecho un gitano
Es necesario especificar: turista, persona inmigrada, estudiante de Erasmus...	Extranjero / extranjera
Pisos sobreocupados	Pisos patera
Mafias	Mafias rumanas, rusas, chinas...
Ir al supermercado, ir al (nombre de la tienda)	Ir al paqui, ir al badulaque, comprar en el chino

OTras consideraciones

En correos electrónicos

El saludo en los correos electrónicos debe ser inclusivo cuando se dirigen a personas que no conocemos o a un grupo de personas:

- Bienvenidos, bienvenidas
- Sr./Sra.
- A todo el personal
- A toda la plantilla
- A todas las personas interesadas
- A quien corresponda

En la comunicación oral

El saludo debe ser inclusivo cuando se dirige a un grupo de personas. Se recomienda utilizar palabras invariables cuando sea posible:

- Os damos la bienvenida
- Buenos días
- Animamos a todo el mundo a participar

Priorización de género

Hay que tener en cuenta en escritos y exposiciones orales **el orden de presentación de las personas**. Es habitual que se anteponga, por defecto, el término masculino al femenino. Se recomienda utilizar un criterio de jerarquía profesional o de orden alfabético, o combinar el orden si hay más de un caso de presentación de diferentes personas en un mismo texto: en la primera enumeración primero la mujer y después el hombre; y en la siguiente enumeración, primero el hombre y después la mujer.

Ejemplo de lenguaje inclusivo:

La trabajadora social, Anna Llopis, y el educador, Josep Mas, participaron en las jornadas de derechos sociales... Al final de su intervención, Josep Mas y Anna Llopis remarcaron...



BIBLIOGRAFIA

- *Guia per a l'ús no sexista del llenguatge a la Universitat Autònoma de Barcelona*. Barcelona: Servei de Llengües i Observatori per a la Igualtat Universitat Autònoma de Barcelona.
- *Diem Sí a la comunicació inclusiva i no sexista*. Fundació Comtal.
- *Guía práctica para el fomento del empleo inclusivo. Acceso al empleo de las personas migrantes LGBTIQ+*. Madrid: CEA(R) Comisión Española de Ayuda al refugiado.
- *Guia de comunicació inclusiva. Per construir un món més igualitari*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona.
- *Guía para el uso no sexista en las relaciones laborales y en el ámbito sindical*. Madrid: Secretaría Confederal de la Mujer de CCOO.
- *Guia d'ús no sexista del llenguatge. 10 punts per visibilitzar les dones en el llenguatge*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona.
- *Guia de llenguatge inclusiu en el tractament de persones amb discapacitat*. Departament de Cultura. Generalitat de Catalunya.
- *Pla Igualtat Integral CAB 2018-2021. Llenguatge inclusiu i no sexista*. Col·legi de l'advocacia de Barcelona.



Guía de Lenguaje Inclusivo

#SomosComoHablamos

SJD Sant Joan de Déu
Serveis Socials · Barcelona

Foto: Vicente Zambrano González